مجلة البحوث الهندسية

العدد الثاني — الكانون (ديسمبر) — 1991

مجلة البحوث الهندسية تصدر دوريا عن مركز بحوث العلوم الهندسية - طرابلس/ الجماهيرية

1 - مقارنة بين استعمال طريقة المعاملات والطريقة المباشرة فى تصميم البلاطات الخرسانية المسلحة ذات الاتجاهين والمحمولة على عوارض. ..... محمود عبد الرحمن القلهود

2 - التغير فى القصور الذاتى للذراعيات مستطيلة القطاع. ..... مصطفى محمد الطويل

3 - دراسة صخور خواص البازلت واستخداماتها فى الخلطات الخرسانية. ..... محمد ابو عجيلة المبروك والسنوسى عبد الوهاب الأزهرى

4 - التطورات الحديثة فى تحليل الصفائح والقشريات. ..... صالح يحيى البارونى والطاهر قنابة

5 - تأثير درجات حرارة الدمك والاختبار على خواص مارشل لتصميم الخلطة الاسفلتية. ..... محمد الشتيوى عمر.

6 - التحلية كحل لمشاكل المياه بمدينة طرابلس. ..... محمد عبدالله المنتصر وحسن مختار زايد

7 - الترجمة والتعريب في الجماهيرية. ..... أحمد مختار بريرة وفخرى اسكندر

8 - نموذج رياضى لتقييم البرامج التدريبية الفنية. ..... عبد القادر الصادق عكى وموسى محمد موسى وفتحى رجب العكارى

9 - التحليل العددى لتدفق على أسطح مائلة (باللغة الانجليزية). ..... جمعة محمد الفلاح

10 - تحليل الصفائح الموضوعة على اساسات مطاطية (باللغة الانجليزية). ..... السنوسى عبد الوهاب الأزهرى.

الترجمة والتعريب فى الجماهيرية

د. أحمد مختار بريرة
استاذ الهندسة المدنية

د. فخرى اسكندر
استاذ مساعد هندسة الطيران

كلية الهندسة ـ جامعة الفاتح

أولاً: مقدمة

لعله قد أصبح ممكناً أن نقرر دون تردد، أن مرحلة النقاش بين من يؤمنون بقضية التعريب، ومن يشككون فيها، قد انتهت محسومة لصالح الرأى الأول. ويدعم هذا الاعتقاد، عناصر إيجابية متعددة تناقش هذه الورقة أهمها. ولكنه وفى المقابل فان عدداً من النواحى السلبية لا زالت تخيم على حركة التعريب فى الوطن العربى وتعوق مسيرتها بل وتهدد وصولها إلى هدفها المنشود، وتعالج الورقة هذه النواحى السلبية، وتقترح سبلاً لمواجهتها وعلاج آثارها، ثم تخلص إلى وضع تصور مقترح للتعريب فى الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى، يجعل لها كياناً شرعياً ويكفل تحقيق المخططات القومية فى هذا المجال.

ثانياً: النواحى الايجابية لدفع حركة التعريب

هناك العديد من العوامل الايجابية التى تدفع بخطوات التعريب نحو الوصول إلى الهدف المرتقب نوجز هنا بعضاً من أهمها:

1 ـ ليس التعريب إختياراً ترفياً يمكن أن نأخذ به أو نهمله ولكنه إختيار حضارى لا بديل لسواه، إذا كان التقدم ونفض آثار الحقبة الاستعمارية، ومغالبة الأطماع المتجددة، أهدافاً تسعى إليها أمتنا العربية.

2 ـ ثبت بما لا يدع مجالاً لأى شك، أن اللغة العربية تملك ذخيرة من امكانيات التعبير عن مختلف النواحى الانسانية والعملية وكذلك التطبيقية. ولا ترجع مشكلات نقص المصطلحات العلمية الحديثة لقصور فى اللغة، بل لتقاعس فى تطويرها وإستسهال فى إستخدام اللغات الإفرنجية من قبل الصفوة المتعلمة، دون النظر إلى الضرر الذى تتعرض له القاعدة العريضة، التى لا تتقن إلا لغتها العربية الأم. وتتميز اللغة العربية بتعدد السبل لاستنباط المصطلح العلمى الجديد. فيمكن ترجمة المصطلح الأجنبى إلى مقابله باللغة العربية، فإن تعذر ذلك، فإنه يمكن إشتقاق كلمة لها أصل عربى (وهو ما يسمى بالإشتقاق)، أو إستخدام كلمة ذات معنى إصطلاحى له صلة بمعناها اللغوى (وهو ما يسمى بالمجاز)، أو تبنى اللفظة الأجنبية على أوزان العرب (وهو ما يسمى بالتعريب)، كما يمكن تركيب كلمة من كلمتين أو أكثر على أن يكون بينهما توافق فى اللفظ والمعنى (وهو ما يسمى بالنحت)[1][2].

3 ـ بذلت الكثير من الجهود فى مختلف أنحاء الوطن العربى لدفع أعمال التعريب اعتماداً على الجامعات ومجامع اللغة العربية القائمة حالياً فى كل من: مصر ـ سوريا ـ الأردن ـ العراق ـ والجزائر، وكذلك اعتماداً على جهود الهيئات الرسمية والمنظمات التابعة لجامعة الدول العربية، وعلى الأخص مكتب تنسيق التعريب الذى يتخذ من مدينة الرباط (بالمغرب) مقراً له[3].

وقد تم تنظيم مؤتمرات للتعريب أعوام 69، 73، 77، 81، 1985 فى كل من المغرب والجزائر وليبيا والمغرب (للمرة الثانية) والأردن على التوالى. وكان الهدف من هذه المؤتمرات هو توحيد منهجية التعريب، وتوحيد المصطلح العلمى وإضفاء الشرعية القومية عليه، وتثبيته فى الفكر العربى. فقد أرسيت فى المؤتمر الأول الخطة العامة للتعريب وسجلت أولويات البدء فى المرحلة الثانوية. أما المؤتمر الثانى

فقد صودق فيه على توحيد المصطلحات العلمية فى موضوعات الكيمياء والجيولوجيا والرياضيات والنبات والحيوان والفيزياء وذلك على مستوى التعليم الثانوى.

وفى المؤتمر الثالث تمت المصادقة على المصطلحات فى موضوعات الجغرافيا والتاريخ والفلسفة والفلك والصحة على مستوى المرحلة الثانوية أيضاً، وكذلك الاحصاء والرياضيات على مستوى التعليم العالى.

أما في المؤتمر الرابع فقد تمت المصادقة على المصطلحات فى موضوعات الكهرباء والميكانيكا ووسائل الإنتاج والطباعة والتجارة والمحاسبة والنجارة والهندسة المعمارية والحاسبات الالكترونية والبترول والجيولوجيا والإعلام وذلك على مستوى التعليم المهنى.

أما فى المؤتمر الخامس فقد تمت المصادقة على عدة معاجم لغوية، ويوضح ملحق (أ) المنهجية المتبعة لاخراج هذه المعاجم.

4 ـ كانت استجابة الجامعات ومراكز البحث العلمى لنداء التعريب، فورية وإيجابية فى معظم الحالات. فقد شهدت أغلب التخصصات العلمية والتطبيقية حركة دائبة من أجل تأليف الكتب المنهجية والمرجعية باللغة العربية مباشرة بواسطة الأساتذة العرب المتخصصين. وكذلك من أجل ترجمة أمهات المراجع من الأصل الأجنبي إلى اللغة العربية. وقد ظهرت هذه الحركة بصورة جلية وواضحة فى كل من سوريا والعراق ومصر. أما فى الجماهيرية الليبية فقد تبينت الحاجة الماسة إلى تعريب المناهج عقب قيام ثورة الفاتح من سبتمبر عام 1969 م ووضوح توجهاتها الوحدوية العربية.

ويتم حالياً بالجماهيرية التدريس والتدريب باللغة العربية فى جميع المستويات حتى المرحلة الثانوية بل فى عدد من التخصصات الانسانية والتقنية فى مرحلة التعليم العالى. الا أن التدريس فى التخصصات الهندسية والطبية وبعض التخصصات العلمية، لا يزال يجرى فى معظمه باللغة الانجليزية.

وقد نشطت فى الفترة الأخيرة حركة تعريب المناهج الدراسية فى الكليات الهندسية والطبية والعلمية. فعلى سبيل المثال، يقوم ثلاثون أستاذاً بكلية الهندسة/ جامعة الفاتح بالتأليف باللغة العربية أو الترجمة إليها (70% تأليف، 30% ترجمة) حيث يتم إعداد ستة وعشرون كتاباً فى مختلف التخصصات الهندسية.

5 ـ نشطت حركة اعداد القواميس والمعاجم خاصة تلك التى تتضمن المصطلحات العلمية والتقنية الحديثة، بصورة كبيرة فى الفترة الأخيرة. وقد كان لهذه المعاجم الفضل فى دفع حركة التعريب خطوات واسعة إلى الامام ويتضمن الملحق (ب) لهذه الورقة، قائمة بعدد من أهم القواميس والمعاجم التى صدرت خلال الثلث الثانى لهذا القرن بين اللغتين العربية والانجليزية.

ثالثاً: النواحى السلبية لكبح حركة التعريب

رغم ما تم استعراضه من جوانب ايجابية فلا زال هناك كثير ممن يعارضون خطوات التعريب، ويشككون فى امكانية الوصول إلى الهدف المعلن، وذلك لعدد من الأسباب التى يرونها. وتستعرض هذه الورقة بعضاً من هذه الأسباب، بغرض دراستها حتى لا يؤدى تجاهلنا لها إلى انتكاسة يصعب التغلب على آثارها قبل أن تمضى سنوات أخرى طوال، كما حدث فى بعض الفترات التاريخية لأجزاء من وطننا العربى.

وفيما يلى تحليل لأهم هذه الأسباب:

1 ـ ينتمى عدد من العلماء والأساتذة العرب بجزء من ولائهم العلمى إلى الحضارات التى جلبوا منها علومهم. فمنهم من إستكمل تعليمه العالى فى إحدى الدول الأوروبية الغربية أو الشرقية، ومنهم من إستكملها فى الولايات المتحدة الأمريكية أو كندا أو الإتحاد السوفييتى، والقليل منهم من استكمل تعليمه فى إحدى الدول العربية. ويستشعر هؤلاء العلماء والأساتذة أن حركة التعريب ربما قد تتسبب فى فصلهم عن منابع العلم التى

اعتادوا النهل منها. أضف إلى ذلك أن إتقانهم للغتهم العربية الأم، وامكانياتهم فى التعبير بواسطتها عن علومهم، ليس فى معظم الأحوال، على المستوى الذى يسمح لهم بالتأليف والتدريس بها أو بالترجمة إليها. ويحتاج الأمر هنا إلى عقد العديد من الندوات التى يجرى فيها التحاور مع هؤلاء المعارضين، من أجل إقناعهم بعمق وعنف التحدى الحضارى الذى تواجهه أمتنا العربية، على أن يكون ذلك دون هجوم عليهم أو تجاهل لآرائهم أو تسفيها لها. كذلك فان من الضرورى عقد دورات تنشيطية لهؤلاء العلماء والباحثين - وغيرهم - للرفع من قدراتهم على استخدام اللغة العربية واستغلال إمكانياتها بصورة أفضل.

2 - يتميز رسم الحروف العربية بعدد من العيوب التى تنفرد بها دون باقى اللغات الأجنبية الحية. ويتسبب ذلك فى العديد من الصعوبات وخاصة فى تعقيد أعمال الطباعة العربية. فعلى سبيل المثال فان المطبعة تحتاج إلى 1110 شكل لطباعة نص عربى مشكول بينما يحتاج النص الانجليزى إلى 70 شكلاً فقط.

وتتمثل عيوب رسم الحروف العربية فيما يلى[4]:

- تشابه شكل عدد من الحروف رغم إختلاف نطقها حسب موضع النقط.
- تعدد مستويات كتابة الحرف ما بين فوق السطر وعليه وتحته.
- تغير شكل الحرف أول الكلمة وفى منتصفها وعند نهايتها.
- تغير أشكال الحروف وغرابتها وبعدها عن الأشكال الهندسية المعتادة.
- تعدد ضوابط الحروف بين شدة وحركات.

وقد تشكلت العديد من اللجان فى مختلف الأقطار العربية لتطوير الرسم العربى للحروف وخاصة بعد تطور الحاسبات الآلية، والبدء فى استخدام اللغة العربية كواحدة من اللغات التى تتداولها.

ويبين الشكل رقم (1) مثالاً لقطعة مطبوعة بواسطة طابعة حاسب آلى من طراز «صخر» يتضح منها كيف تم تطويع الحروف العربية بما يتلاءم وإمكانيات الحاسبات الآلية. ولازال هناك الكثير الذى يمكن عمله فى هذا المجال.

1 - المشاركة فى اعداد القانون الأساسى والوائح الداخلية للمنظمة باللغتين العربية والإنجليزية.
2 - اعداد المراسلات الخاصة بتقديم المنظمة إلى كافة الأمانات والشركات والمؤسسات فى الداخل والخارج.
3 - الإعداد للإجتماع التأسيسى للمنظمة الذى عقد فى شهر المريخ (مارس) 1989 وحضورهم الإجتماع كمراقبين.
4 - الإعداد للإجتماع الثانى للمنظمة فى شهر الماء (مايو) 1989.

شكل (1): عينة لقطعة مطبوعة بواسطة طابعه حاسب آلى طراز «صخر»

3 - من الضرورى أن تتسم مسيرة التعريب بالحركية، من أجل مواكبة التطور العلمى والتقنى وخاصة فى مجال العلوم التطبيقية سريعة التطور. وتتضح صعوبة هذا الأمر إذا ما علمنا أن مئات المطبوعات تصدر أسبوعياً على المستوى العالمى وان حوالى 4000 مصطلح جديد يظهر سنوياً فى مختلف اللغات.

وتتطلب عملية المتابعة المذكورة، رصد إمكانيات ضخمة لم تتوفر على المستوى القطرى أو حتى على مستوى العمل العربى الجماعى حتى الآن.

4 - لا زالت الجهود التى تبذلها جامعة الدول العربية وأجهزتها الفنية للتنسيق بين جهود الدول العربية المختلفة فى مجال التعريب دون المستوى المطلوب. وقد أدى ذلك إلى تناثر الجهود بين مختلف الأقطار العربية وبتعثرها، بل وربما تناقضها فى بعض الحالات. ولعل تعدد اللفظ العربى المختار للمصطلح الأجنبى - الواحد بواسطة المجامع اللغوية العربية المتعددة أكبر دليل على هذا التشرذم. والأمل معقود على التشكيلات الوحدوية الحديثة بين دول المغرب العربى، ودول مجلس التعاون، ودول الخليج العربى، لتقوم بدورها فى توثيق الروابط وتنسيق الجهود. ويبقى أمل الوحدة العربية الشاملة هو الحل الأمثل والنهائي لكافة مشكلات تقدم الأمة العربية نحو الرخاء.

رابعاً: التصور المقترح فى الجماهيرية

نظراً للأهمية القصوى التى تتمتع بها قضية التعريب فى الوطن العربى وحتى نستطيع مواكبة تطور العلوم والتكنولوجيا الحديثة التى أدخلت بدورها مصطلحات جديدة على اللغة العربية بشكلها الأجنبى أصبح من الضرورى تعريب هذه المصطلحات لكى نحفظ للغة العربية نقاءها وسلامتها سواء فى الإدارة أو التعليم. ولكى نتمكن من تحقيق النجاح المرجو يجب أن ينطلق تفكيرنا وتخطيطنا فى إتجاهات محددة وواضحة وعليه نقترح البرنامج التالى للتعريب فى الجماهيرية:

1 ـ استحداث مجمع للغة العربية فى الجماهيرية
2 ـ مراجعة التعريب بمراحل التعليم العام والمتوسط.
3 ـ تعريب التعليم الجامعى والمعاهد العليا.
4 ـ ربط العلاقات والتعاون مع المجامع العربية والعلمية والهيئات المناظرة.

1 ـ مجمع اللغة العربية

وتكون مهمته:

ـ تعريب المصطلحات الأجنبية فى الدوائر والمؤسسات الرسمية.

ـ ترجمة الكتب العلمية على أن يضم كل كتاب مترجم معجماً يشمل جميع المصطلحات الواردة فيه.

ـ التنسيق مع مجامع اللغة العربية لوضع خطة عربية موحدة للتعريب وفى مجال ترجمة الكتب والدوريات والمراجع العلمية.

ـ إصدار نشرات تحتوى على المصطلحات العلمية الواردة من الجامعات ـ ومراكز البحوث بعد إقرارها واعتمادها.

هذا ويتم العمل فى المجمع عن طريق تكوين لجان فى العلوم المختلفة تضم خبراء إختصاصيين من مختلف الجامعات والمعاهد العليا بالإضافة إلى أعضاء معينين من المجمع، وتقوم لجنة مكونة من مقررى هذه اللجان مضافاً إليها متخصصون باللغة العربية بمهمة تنسيق المصطلحات المقدمة من اللجان لتماشى التداخل والإختلاف. يوضح الشكل رقم (2) الهيكلية المقترحة لمجمع اللغة العربية، كما يوضح الشكل رقم (3) وعلاقته بالجهات الأخرى فى الجماهيرية.

2 ـ التعليم العام والتقنى والمعاهد المتوسطة.

تستعمل اللغة العربية كأداة للتدريس فى التعليم العام والتقنى والمعاهد المتوسطة فى الوقت الحالى ولكن مع ذلك نجد أن المصطلحات المستعملة فى تدريس بعض العلوم ما زالت أجنبية أو لم يتم تعريبها بصورة صحيحة، وعليه يجب أن يتم التركيز على نقطتين هامتين وهما:

ـ تعريب المصطلحات العلمية المستعملة فى التعليم العام والتقنى والمعاهد المتوسطة

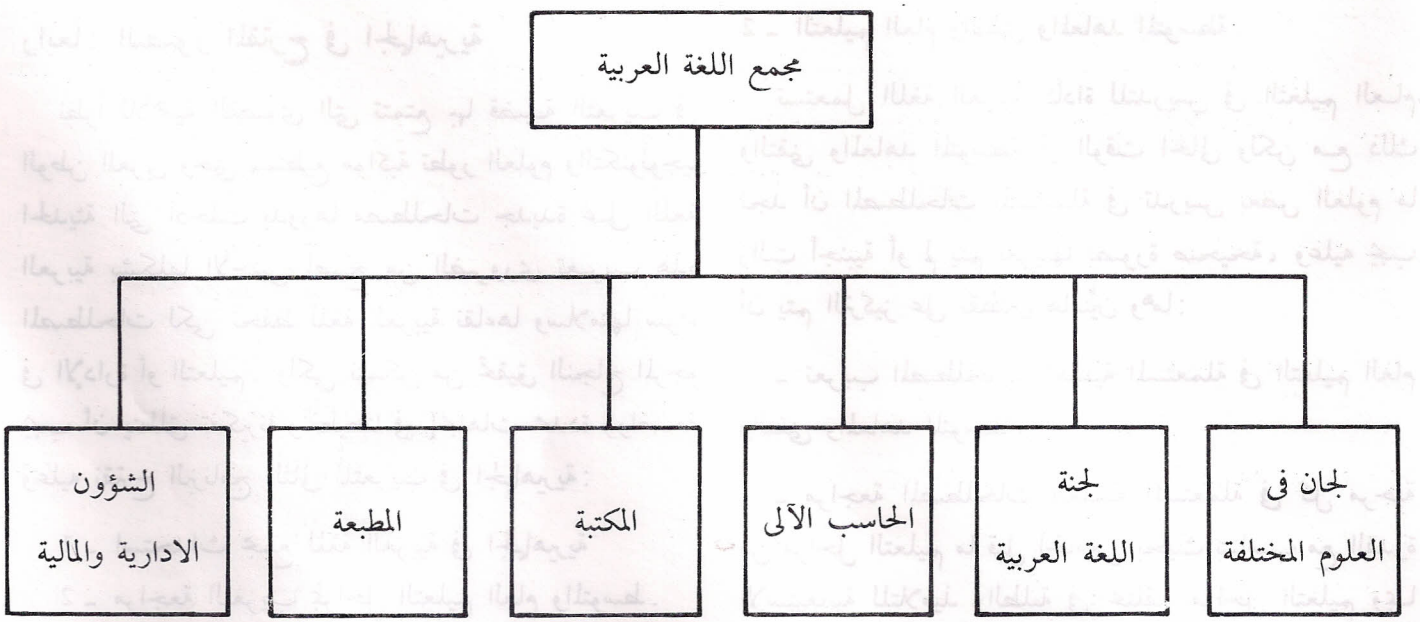
ـ مراجعة المصطلحات العلمية المستعملة فى كل مرحلة من مراحل التعليم ما قبل الجامعى بحيث تتناسب مع القدرة الإستيعابية للتلاميذ والطلبة فى مختلف مراحل التعليم وبما يتماشى مع ما هو معمول به فى بقية بلدان الوطن العربى الأخرى وذلك بالتنسيق مع الجهات المختصة فى هذه البلدان، هذا ولقد تم دراسة مشروع متكامل فى هذا الخصوص بين بلدان المغرب العربى ولكن لم يتم إعتماده حتى الآن.

3 ـ التعليم الجامعى والمعاهد العليا

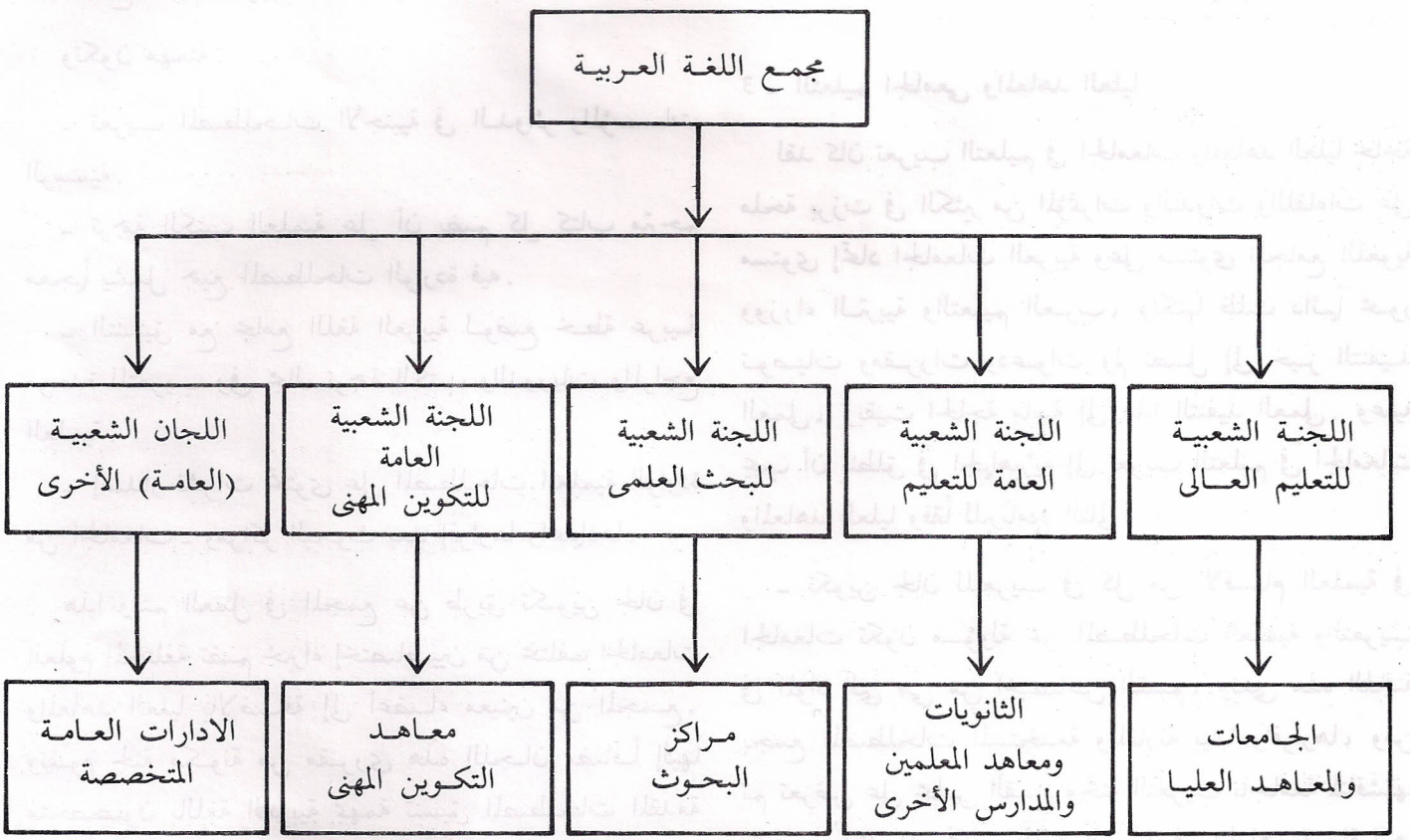
لقد كان تعريب التعليم فى الجامعات والمعاهد العليا حاجة ملحة برزت فى الكثير من المؤتمرات والندوات واللقاءات على مستوى إتحاد الجامعات العربية وعلى مستوى المجامع اللغوية ووزراء التربية والتعليم العرب، ولكنها ظلت دائماً محور توصيات ومقررات ودعوات ولم تصل إلى حيز التنفيذ العملى، وبقيت الحاجة ماسة إلى هذا التنفيذ العملى. وعليه يجب أن ننطلق فى الجماهيرية إلى تعريب التعليم فى الجامعات والمعاهد العليا وفقاً للبرنامج التالى:

ـ تكوين لجان للتعريب فى كل من الأقسام العلمية فى الجامعات تكون مسؤولة عن المصطلحات العلمية والتعريب فى المواد التى هى من اختصاص القسم، وتعنى هذه اللجنة بجمع المصطلحات المستخدمة والمقارنة بينها واقرارها، ومن ثم تعرض على مجلس القسم ولجنة التعريب بالجامعة لمناقشتها وترفع بعدئذ إلى مجمع اللغة العربية فى الجماهيرية واقرارها واعتمادها.

ـ تتولى لجان التعريب مسؤولية وضع برنامج لترجمة



شكل (2) الهيكلية المقترحة لمجمع اللغة العربية.



شكل (3) علاقة مجمع اللغة العربية بالجهات العامة

وتأليف الكتب والمراجع التخصصية والدوريات على أن يتمشى هذا البرنامج مع البرنامج الوطنى والقومى.

- التنسيق مع الجامعات العربية المناظرة عند اختيار الكتب العلمية والتقنية والمعاجم بما يؤدى إلى الاسراع فى سد كامل الإحتياجات دونما ازدواجية أو تضارب مع الاستعانة بالكتب والمراجع العربية الصادرة من البلدان العربية فى هذه المرحلة.

- تفضيل أعضاء هيئة التدريس ومهندسى وفنيى المعامل العرب على غيرهم عند التعيين.

- التركيز على دراسة اللغة العربية والأجنبية وذلك بما يتماشى مع برنامج التعريب المقترح.

4 - التعاون مع المجامع العربية والهيئات المناظرة

يتم التعاون مع المجامع العربية والهيئات المناظرة عن طريق اتحاد للمجامع العربية وتكون مهمته:

- جمع نشرات المصطلحات الصادرة من المجامع العربية وإدخال هذه المصطلحات فى ذاكرة الحاسب الآلى ومعالجتها أولاً بأول ومناقشتها من قبل اللجان المتخصصة المنبثقة عن المجامع العربية النظيرة.

- إصدار نشرات بمصطلحات الفروع الهندسية والعلمية والمجالات الصناعية وغيرها من الفروع الأخرى وتوزيعها على اللجان القطرية للمراجعة تمهيداً لإصدار معاجم تخصصية ومجالية، ومن ثم اصدار معاجم علمية وتقنية عامة.

- العمل على ربط الإتحاد بواحد أو أكثر من مصارف المعلومات الدولية عن طريق القمر الصناعى والحاسب الآلى، حيث يجرى الحصول على المصطلحات العلمية والتقنية الجديدة حال ظهورها، ومن ثم يصدرها الاتحاد في نشرات دورية تحتوى على المصطلح الأجنبى وشرحاً له بلغته الأصلية أو باللغة العربية ويؤدى ذلك إلى طرح المصطلحات الجديدة على المتخصصين المعنيين وتقديمهم لمقترحاتهم فى اختيار المقابل العربى لها.

- إصدار ترجمة عربية لأهم الأبحاث العلمية والهندسية التقنية ضمن مجلات ودوريات تخصصية بحيث تظهر الطبعة العربية حال ظهور الطبعة الأصلية، مع إصدار نشرات دورية باللغة العربية لآخر البحوث العالمية فى أهم مجالات العلوم والصناعة وغيرها.

خامساً: خاتمة

من السرد الموجز للنواحى الايجابية التى تدفع بحركة التعريب إلى الأمام وللنواحى السلبية التى تكبح جماحها، وبعد وضع تصور مقترح للتعريب فى الجماهيرية فاننا نود هنا أن نركز على النقاط الأساسية التالية:

1 - لا يمكن أن يكتب لحركة التعريب النجاح، ما لم يتم ذلك على مستوى الوطن العربى الكبير، حتى تتكاتف الجهود، ليس فقط فى تعريب العلوم الراهنة ولكن من أجل مواكبة التطور العلمى والتقنى باستمرار.

2 - تتسبب التبعية الثقافية المتباينة لمختلف أقطار الوطن العربى، وكذلك الخلافات السياسية فيما بينها، فى تعطيل الكثير من الخطوات الجادة التى يتم الإتفاق بشأنها بين الخبراء المتخصصين.

3 - يعد نجاح برنامج التعريب، خطوة جادة وهامة فى طريق توحيد الوطن العربى، لذلك فانه من المحتم أن يجابه بكافة العقبات المصطنعة من أجل افشاله سواء من داخل أو خارج الوطن العربى.

المراجع

(1)د. فخرى اسكندر، **كتابة التقارير العلمية** (تحت الطبع)، مطبوعات مجمع الفاتح للجامعات، طرابلس، الجماهيرية الليبية، 1989.

(2)**مجلة العلوم، (الترجمة العربية لمجلة العلوم الأمريكية)**، المجلد السادس، العدد الخامس، الكويت، 1989.

(3)د. أحمد مختار بريره، **تصور مقترح للتعريب فى الجماهيرية**، تقرير مقدم لمركز بحوث العلوم الهندسية (لم ينشر)، الجماهيرية الليبية 1987.

(4)الجنيدى خليفة، **نحو عربية أفضل**، منشورات دار مكتبة الحياة، بيروت 1988.

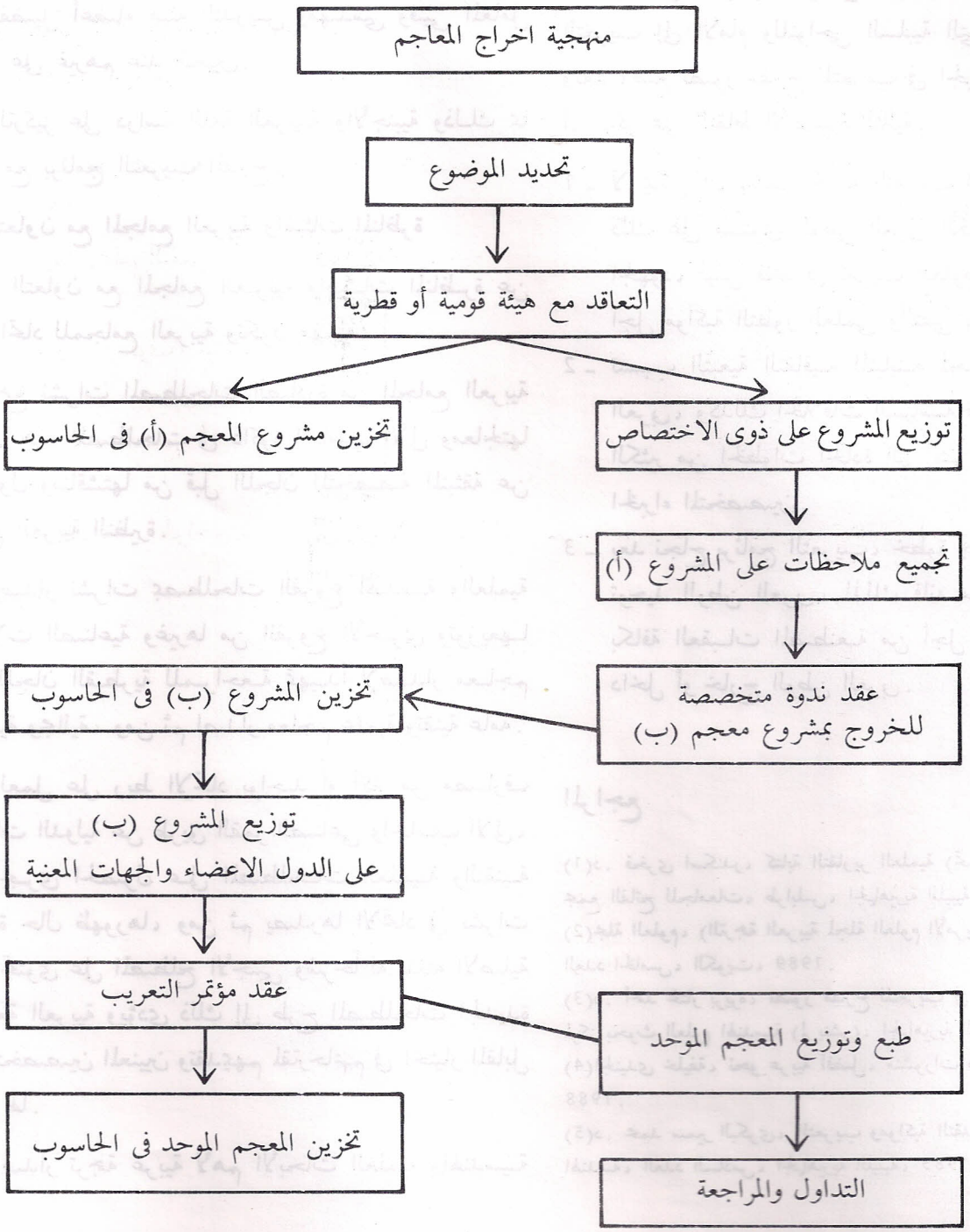
(5)د. محمد سمير البكرى، **التعريب ومواكبة التقدم العلمى والتقنى**، مجلة الهندسة، العدد السادس، الجماهيرية الليبية، 1985.

ملاحق

ملحق (أ): منهجية اخراج المعاجم

ملحق (ب): قائمة بعدد من أهم المعاجم والقواميس العلمية (انجليزى - عربى)

ملحق (أ)



قائمة بعدد من أهم المعاجم والقواميس العلمية

- معجم شرف الطبى، القاهرة 1926.
- معجم الحيوان، لأمين معلوف، القاهرة 1932.
- المعجم الفلكى، لأمين معلوف، القاهرة 1935
- معجم الألفاظ الزراعية، لمصطفى الشهابى، القاهرة 1957.
- الفريد فى المصطلحات الحديثة، لقسطنطين ثيودورى، بيروت 1959.
- قاموس التربية وعلم النفس، لفريد جبرائيل نجار، بيروت 1960.
- المنجد، للويس معلوف، بيروت 1960.
- المعجم العسكرى، دمشق 1961.
- المعجم الوسيط، لمجمع اللغة العربية بالقاهرة، القاهرة 1961.
- معجم المصطلحات الجراحية، لمصطفى الشهابى، دمشق 1962.
- معجم المصطلحات الفنية للقوات المسلحة بالجمهورية العربية المتحدة، القاهرة 1962.
- القاموس العصرى، لألياس أنطوان الياس، القاهرة 1963.
- قاموس النهضة لاسماعيل مظهر، القاهرة 1963.
- المرجع، لعبدالله العلايلى، بيروت 1963.
- الرائد، لجبران مسعود، بيروت 1964.
- المعجم الطبى، ليوسف حتى، بيروت 1967.
- المورد، لمنير البعلبكى، بيروت 1967.
- المنار، لحسن سعيد الكرمى، بيروت 1971.
- معجم مصطلحات العلم والتكنولوجيا، معهد الانماء العربى (أربعة مجلدات) 1978.
- معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية، لأحمد شفيق الخطيب، بيروت 1984.
- معجم مصطلحات علم المواد، للدكتور نبيل عبد السلام هارون، السعودية 1985.
- المعجم الموحد الشامل للمصطلحات الفنية للهندسة والتكنولوجيا والعلوم، 12 مجلداً، اتحاد المهندسين العرب، الكويت 1986.
- المعجم العربى الأساسى، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، 1989.